

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

sala de reuniões

10 e 11 de novembro de 2014

Programa



Colóquio

De **LUANDA** (1964) a Luandino (2014)

veredas



FCT Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CIÊNCIA

U. PORTO

U. PORTO
Faculdade de Letras
Universidade do Porto

 **CITCEM**
CENTRO DE INVESTIGAÇÃO TRANSDISCIPLINAR
CULTURA, ESPAÇO E MEMÓRIA



AS **ARTES**
ENTRE
AS **LETRAS**

 **Jardiland**
CRUZEIRO LINGÜÍSTICO

10 DE NOVEMBRO (SEGUNDA-FEIRA)

9h30 - Sessão de abertura

Autoridades oficiais e académicas

Elsa Pereira (Comissão Organizadora)

Conferência de Salvato Trigo (U. Fernando Pessoa) -
*“Luuanda”: nacionalização literária, reinvenção e
angolanização da língua portuguesa*

10h30 - Canção para *Luuanda*: recital

11h00 - Plantação de uma árvore, no jardim da FLUP, em homenagem a Luandino Vieira

11h30 - 1.ª sessão

Moderadora: Tânia Macedo

11h30: J. L. Pires Laranjeira (U. Coimbra) - *Três
versões de “Luuanda”: três tipos imaginários de
leitores*

11h50: Ana Maria Martinho (U. Nova de Lisboa) -
“Luuanda”: politização da cidade e cultura material

12h10: Margarida Calafate Ribeiro (CES - U.
Coimbra) - *De S. Paulo da Assunção de Luanda a
“Luuanda”, de José Luandino Vieira*

12h45 - Pausa para almoço; passagem pelos corredores da FLUP, onde estão patentes aforismos e desenhos de Luandino Vieira

14h45 - 2.ª sessão

Moderadora: Laura Padilha

14h45: Alberto Carvalho (U. Lisboa) - *Discursividade em "Muadiê Gil, o Sobral e o Barril"*

15h05: Fernando J. B. Martinho (U. Lisboa) - *"João Vêncio" revisited*

15h25: Ana Margarida Ramos (U. Aveiro) - *Fábulas e parábolas: aproximações aos livros para crianças de Luandino Vieira*

15h45: Maria Rosa Sil Monteiro (U. Minho) - *Outra(s) face(s) da(s) escrita(s) Luandina(s): o "publicador"*

16h30 - Inauguração da exposição bibliográfica montada no átrio da biblioteca

17h00 - 3.ª sessão

Moderador: Fernando J. B. Martinho

17h00: Cláudia Pinto Ribeiro (CITCEM - U. Porto) - *"Luanda": do texto ao contexto*

17h20: Joaquim Fidalgo (U. Minho) - *Um país amordaçado*

18h00 - Exibição do programa Panorama Literário (RTP, 27-V-1965), com comentário por Isabella Araújo (U. Porto)

19h00 - Encerramento dos trabalhos do primeiro dia

11 DE NOVEMBRO (TERÇA-FEIRA)

9h30 - 4.ª sessão

Moderador: Alberto Carvalho

9h30: Rubens Pereira dos Santos (U. Estadual de São Paulo - Assis) - *Luandino e Gorki: relações literárias*

9h50: Joana Passos (CEHUM - U. Minho) - "*Luuanda*", *a libertação de Angola e a geração de 50/60*

10h10: Joelma Siqueira (U. Federal de Viçosa) - *A vergonha no conto "Vavó Xíxi e seu neto Zeca Santos"*

10h30: Diana Gonçalves Loureiro (U. Rio Grande / U. Coimbra) - "*Nosso Musseque*": *uma abordagem pelo viés das estórias*

11h00 - Pausa para café

11h15 - 5.ª sessão

Moderadora: Cristina Marinho

11h15: Elisabeth Hedborg - "*Luuanda*" *and how to change the world*

11h35: Alex Tarradellas - "*Luuanda*" *em espanhol: traduzir o intraduzível*

11h55: Vincenzo Barca - *O transplante do baobá*

12h15: Dorota Woicka - *Da língua luuandina a uma língua eslava: o desafio de uma tradução*

12h45 - Pausa para almoço

14h30 - 6.ª sessão

Moderadora: Tânia Ardito

14h30: Elena Brugioni (CEHUM - U. Minho) - *O exemplo de "Luanda": cânone, recepção e discursos críticos*

14h50: José Luís Mendonça - *"Luanda": a oralidade telúrica do musseque*

15h10: Francisco Topa e Sofia Mota Freitas (U. Porto) - *O sentimento de vergonha em "Luanda"*

15h30: Tânia Macedo (U. São Paulo) - *A Luanda de Luandino: quando a geografia cede à ficção*

16h10 - Maria do Carmo Piçarra (ISCTE - I. U. Lisboa) - *Cinema da libertação: Luandino filmado por Sarah Maldoror*

Exibição de *Monangambé* (1969/71; 15') e *Sambizanga* (1972; 102')

18h30 - Sessão de encerramento

Conferência de Laura Cavalcante Padilha (U. Federal Fluminense) - *"Luanda": um modo outro de cantar Sião*
Francisco Topa (Comissão Organizadora)

O colóquio *De Luuanda (1964) a Luandino (2014): veredas*, que terá lugar na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, entre 10 e 11 de novembro, pretende assinalar o cinquentenário da publicação de *Luuanda*, de José Luandino Vieira.

Há pelo menos duas boas razões para o fazer, embora uma delas não seja agradável: o facto de se tratar de uma obra superior que dá um passo decisivo no processo de construção da literatura angolana e que, por isso mesmo, se tornou um clássico, não apenas dessa literatura, mas das literaturas em língua portuguesa; a triste circunstância de ter sofrido, ela e o seu autor, um dos processos mais nefandos da nossa - lusa e angolana - moderna história literária.

Comissão Organizadora

Francisco Topa (U. Porto)

Elsa Pereira (CLUL - U. Lisboa / CITCEM - U. Porto)

Tânia Ardito (CEAUP - U. Porto)

CETUP - U. Porto

Comissão científica

J. L. Pires Laranjeira (U. Coimbra)

Laura Cavalcante Padilha (U. Federal Fluminense)

Margarida Calafate Ribeiro (CES - U. Coimbra)

Tânia Macedo (U. de São Paulo)

Comissão de Honra

Presidente da Assembleia da República de Portugal,

Dr.^a Maria da Assunção Esteves

Ministra da Cultura de Angola,

Dr.^a Rosa Cruz e Silva

Embaixador de Angola em Lisboa,

Prof. Doutor José Marcos Barrica

Reitor da Universidade do Porto,

Prof. Doutor Sebastião Feyo de Azevedo

Presidente da Associação Portuguesa de Escritores,

Dr. José Manuel Mendes